Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Abner,\* syn Nera, książę zastępu\*\* Saula, wziął Isz-Boszeta,\*\*\* syna Saula, i sprowadził go do Machanaim.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Abner, syn Nera, dowódca wojsk Saula, wziął Isz-Boszeta, syna Saula, i sprowadził go do Machanaim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Abner, syn Nera, dowódca wojsk Saula, wziął Iszboszeta, syna Saula, i przyprowadził go do Machanaim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Abner, syn Nera, hetman nad wojskiem Saulowem, wziął Izboseta syna Saulowego, i przyprowadził go do Machanaim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abner, syn Ner, hetman wojska Saulowego, wziął Isboseta, syna Saulowego, i obwodził go po obozie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abner zaś, syn Nera, dowódca wojsk Saula, zabrał Iszbaala, syna Saula, i zaprowadził go do Machanaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Abner, syn Nera, dowódca zastępu Saula, zabrał Iszboszeta, syna Saula, sprowadził go do Machanaim |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Abner, syn Nera, dowódca wojsk Saula, zabrał Iszboszeta, syna Saula, i sprowadził go do Machanaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Abner, syn Nera, dowódca wojska Saula, sprowadził do Machanaim Iszbaala, syna Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abner, syn Nera i dowódca wojsk Saula, zabrał ze sobą Iszbaala, syna Saula, i przyprowadził go do Machanajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авеннир, син Нира, полководець Саула, взяв Євостея сина Саула і взяв його з табору до Манаема |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Abner, syn Nera, wódz wojsk Saula, zabrał Isboseta, syna Saula i przeprowadził go do Machnaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abner zaś, syn Nera, dowódca wojska Saulowego, wziął Isz-Boszeta, syna Saula, i sprowadził go do Machanaim, |

1. 1) <x>90 14:50</x>; <x>90 17:55</x>; <x>90 20:25</x>; <x>90 26:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QSam a z det. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Isz-Boszet, אִיׁש־ּבׁשֶת , czyli: człowiek wstydu; może to być jednak przekręcenie: אֶׁשְּבָעַל , czyli: człowiek Baala, zob. <x>130 8:33</x>;<x>130 9:39</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Machanaim : miasto nad Jabokiem, być może stolica Gileadu. [↑](#footnote-ref-5)